

РАЗБОР ЛЕКСИЧЕСКИХ ГРУПП
РУССКОГО ЯЗЫКА

俄语词语辨析

(修订本)

顾国雄 编著

大连海运学院出版社

俄语词语辨析

顾国雄 编著

大连海运学院出版社

(辽)新登字 11 号

内 容 提 要

本书由同义词语辨析和非同义词语辨析两部分构成。前者分析构成同义词列的俄语词语的细微差别,后者描述易混词和译成汉语后容易混淆的俄语词语的含义和用法。

本书选材新颖,文字表述流畅,是广大俄语工作者和俄语爱好者不可多得的一本好读物。

俄语词语辨析

顾国雄 编著

大连海运学院出版社出版发行

大连海运学院出版社印刷厂印装

开本:850×1168 1/32 印张:11.375 字数:285千

1992年11月第1版 1992年11月第1次印刷

责任编辑:邹增嵩

封面设计:王 艳

印数:0001~8000

定价:8.00 元

ISBN 7-5632-0445-8/H·38

前 言

《俄语词语辨析》可供俄语专业师生及其他从事俄语工作和学习俄语的同志参考使用。

全书由两部分构成。第一部分为同义词语辨析,分析构成同义词(词语)列的俄语词汇(短语)在语义和修辞色彩上的细微差别。第二部分为非同义词语辨析,描述易混词(近音词)(паронимы)、易混短语以及因汉语“干扰”而容易混淆的俄语词语的实际含义和用法。两大部分又各包括“详解”和“简析”两部分内容。详解部分对较常用的俄语基础词语进行深入的分析,并有练习和答案。简析部分言简意明,并配有附表。

本书词目有的放矢,反映我国俄语词语教学的重点和难点。对各类词语的辨析均以具体语义为单位进行;并采用俄汉语双解的方式,一方面以词语的原文释义为出发点,同时又注重贯彻依靠本族语原则,以保证辨析的科学性,并有利于将汉语的“干扰”转化为积极因素;辨析程序不拘一格,以利于读者对所辨析词语的领会和掌握。

在本书俄语部分定稿过程中,苏籍教师安娜·瓦西里耶芙娜·瓦西里耶娃教授给予了许多帮助,谨表示衷心的感谢。

编 者

1988年11月

目 录

编写本书使用的主要工具书目	(1)
缩略标注	(2)
同义词语辨析字母索引	(4)
非同义词语辨析字母索引	(26)
一、同义词语辨析	(47)
详解部分	(47)
简析部分	(164)
同义词语简析表	(222)
二、非同义词语辨析	(262)
详解部分	(262)
简析部分	(298)
易混词语简析表	(324)
因汉语“干扰”而易混的俄语词语简析表	(350)

编写本书使用的主要工具书目：

1. Словарь русского языка в четырёх томах, составленный Институтом русского языка АН СССР (издание второе, Москва, 1981 г.);

2. Толковый словарь русского языка под редакцией профессора Д. Н. Ушакова (Москва, 1935 г.);

3. Словарь русского языка под редакцией Ожегова (издание четырнадцатое, Москва, 1983 г.);

4. Учебный словарь сочетаемости слов русского языка, составленный Институтом русского языка имени А. С. Пушкина (Москва, 1978 г.);

5. Словарь сочетаемости слов русского языка (Москва, 1983 г.);

6. Словарь синонимов русского языка в двух томах (Ленинград, 1971 г.);

7. Словарь паронимов русского языка О. В. Вишняковой (Москва, 1984 г.);

8. 大俄汉词典(黑龙江大学俄语系词典编辑室编)(北京, 1985年)。

缩 略 标 注

ант. — антоним 反义词

арх. — архаизм 古词

вежлив. — вежливое 礼貌用语

высок. — высокое, высокого стиля 高雅词, 高雅语体

грамм. — грамматическое 语法用语

груб. — грубое, грубого стиля 粗俗词, 粗俗语体

ед. — единственное число 单数

ж. — женский род 阴性

знач. — значение 意义, 词义

инф. — инфинитив 动词不定式

ирон. — ироническое, иронического стиля 讽刺词, 讽刺语体

и т. д. — и так далее 等等

и т. п. — и тому подобное 诸如此类

какой-л. — какой-либо 某种样子的

книжн. — книжное, книжного стиля 文语词, 文语体

кто-л. — кто-либо 某人

м. — мужской род 阳性

мн. — множественное число 复数

народно-поэт. — народно-поэтическое 民间诗歌用语

нейтр. — нейтральное, нейтрального стиля 中性词, 中性语体

неодобр. — неодобрительное, неодобрительного стиля 贬义词, 贬义语体

неперех. — непереходный 不及物动词

несов. — несовершенный вид 未完成体
 одоб. — одобрительное, одобрительного стиля 褒义词, 褒义语体
 основ. — основное слово 基本词
 офиц. — официальное, официального стиля 正式词, 正式语体
 перен. — переносное значение 转义
 перех. — переходный глагол 及物动词
 презр. — презрительное, презрительного стиля 蔑视词, 蔑视语体
 преимущ. — преимущественно 主要地
 пренебр. — пренебрежительное, пренебрежительного стиля 蔑视词,
 蔑视语体
 прил. — прилагательное 形容词
 прост. — просторечие, просторечное, просторечного стиля 俗语, 俗语
 词, 俗语体
 разг. — разговорное, разговорного стиля 口语词, 口语体
 собир. — собирательное существительное 集合名词
 сов. — совершенный вид 完成体
 спец. — специальное 专用词
 сущ. — существительное 名词
 торж. — торжественное, торжественного стиля 庄重词, 庄重语体
 употр. — употребляется (-ются) 使用
 устар. — устарелое 陈旧词
 чей-л. — чей-либо 某人的
 что-л. — что-либо 某物
 шутол. — шутовское, шутовского стиля 诙谐词, 诙谐语体

同义词语辨析字母索引

а

авиатор	(196)
азбука	(165)
актёр	(164)
алфавит	(165)
алчный	(234)
анекдот	(133)
аплодировать	(165)
аргумент	(233)
армия	(166)
аромат	(222)
артист	(164)
аудитория	(194)

б

базар	(209)
баловаться	(261)
барыш	(179)
башка	(231)
бедный	(222)
бедствие	(243)
беседовать	(207)
беспокоиться	(50)

беспокоиться	(108)
битва	(168)
биться	(170)
благодаря	(238)
благоухание	(222)
блестеть	(209)
ближний	(167)
близкий	(167)
блуждать	(224)
бой	(168)
большой	(223)
боязливый	(252)
бояться	(47)
бояться	(108)
бранить	(223)
бродить	(224)
бросить	(113)
брюзжать	(227)
будущий	(224)
буран	(242)
бурчать	(227)
быть в чём	(103)
быть одет во что	(103)

В

в	(130)
в какое время	(225)

в самом деле	(226)
ввиду	(238)
верить	(177)
веселиться	(251)
весть	(187)
вещи	(168)
веять	(181)
видеть	(225)
влажный	(226)
внешность	(169)
вновь	(211)
воевать	(170)
войско	(166)
волноваться	(50)
ворчать	(227)
воспитание	(54)
воспламениться	(185)
восторгаться	(251)
впереди	(203)
враг	(171)
враг	(172)
врач	(173)
время	(220)
вселенная	(195)
вселенная	(200)
всё (ещё)	(228)
всё же	(228)
всё-таки	(228)

вследствие	(238)
вспомнить	(229)
вспыхнуть	(185)
выбирать	(60)
выбирать	(63)
выезжать	(75)
выздоровливать	(229)
вынимать	(230)
выносливый	(230)
выручить	(255)
вытаскивать	(230)
выходить	(75)
вьюга	(242)

Г

глава	(231)
глаза	(231)
глядеть	(211)
голова	(231)
гордиться	(192)
горе	(243)
горесть	(245)
горница	(194)
гостеприимчивый	(231)
готовить	(65)
громадный	(223)
грузный	(258)

грусть	(245)
грядущий	(224)

Д

даже	(69)
далёкий	(175)
дальний	(175)
даровитый	(214)
дело	(133)
деревня	(175)
детвора	(176)
дети	(176)
длинный	(178)
длительный	(178)
до	(232)
добиваться	(74)
доверять	(177)
довод	(233)
доводиться	(115)
договор	(233)
дожидаться	(78)
доказательство	(233)
доктор	(173)
долг	(178)
долгий	(178)
дорога	(70)
достигать	(74)

доход	(179)
драться	(170)
древний	(256)
дремать	(213)
друг	(180)
думать	(181)
дуть	(181)

е

есть	(182)
ехать	(75)

ж

жадный	(234)
жара	(183)
ждать	(78)
жирный	(258)
жрать	(182)

з

за	(183)
забава	(234)
забавный	(191)
заболеть	(235)
заверить	(144)

завершить	(89)
завод	(184)
завоевывать	(74)
загореться	(185)
заграничный	(189)
задержаться	(235)
зажечься	(185)
заниматься	(192)
закончить	(89)
закрывать	(186)
замечать	(225)
замешкаться	(235)
замыкать	(186)
занемочь	(235)
занимательный	(191)
заниматься	(154)
заниматься	(157)
заново	(211)
занятие	(151)
занятия	(218)
занятный	(191)
запирать	(186)
зарубежный	(189)
застрять	(235)
затворять	(186)
затем	(81)
зато	(92)
заявить	(83)

звать	(249)
зем.ля	(187)
земля	(215)
земной шар	(187)
зеницы	(231)
знаменитый	(188)
зной	(183)

И

и	(69)
и	(87)
и	(141)
идти	(75)
из	(236)
избавить	(255)
избирать	(60)
избирать	(63)
известие	(187)
известный	(188)
извещение	(213)
извинять	(250)
извлекать	(230)
из-за	(237)
израсходовать	(240)
изумить	(216)
изучать	(157)
именно	(87)

имущество	(168)
имя	(239)
иностранный	(189)
интересный	(191)
инцидент	(133)
использовать	(260)
история	(133)
истратить	(240)

к

к какому времени	(225)
кичиться	(192)
класс	(194)
класс	(194)
кличка	(239)
клянчить	(249)
кобыла	(198)
колоссальный	(223)
комната	(194)
континент	(215)
контракт	(233)
кончить	(89)
конь	(198)
короткий	(241)
космос	(195)
краткий	(241)
критик	(241)